Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że Eliasz już przyszedł i nie poznali go ale uczynili z nim jak chcieli tak i Syn człowieka ma cierpieć przez nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jednak mówię wam: Eliasz już przyszedł\* i nie rozpoznali go, ale zrobili z nim, co chcieli;\*\* tak i Syn Człowieczy ma od nich ucierpieć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię zaś wam, że Eliasz już przyszedł i nie rozpoznali go, ale uczynili z nim, jak zechcieli. Tak i Syn Człowieka ma cierpieć przez nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię zaś wam że Eliasz już przyszedł i nie poznali go ale uczynili z nim jak chcieli tak i Syn człowieka ma cierpieć przez nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam: Eliasz już przyszedł, lecz nie rozpoznali go i zrobili z nim, co chcieli. Podobnie Synowi Człowieczemu zadadzą wiele bólu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mówię wam, że Eliasz już przyszedł, jednak nie poznali go, ale zrobili z nim, co chcieli. Tak i Syn Człowieczy dozna od nich cierpień. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wam powiadam: Iż Elijasz już przyszedł, wszakże nie poznali go, ale uczynili mu, cokolwiek chcieli; takci i Syn człowieczy ma ucierpieć od nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże powiadam wam, iż Eliasz już przyszedł, a nie poznali go, ale uczynili nad nim, cokolwiek chcieli. Tak ci i syn człowieczy będzie od nich cierpiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz powiadam wam: Eliasz już przyszedł, a nie poznali go i postąpili z nim tak, jak chcieli. Tak i Syn Człowieczy ma od nich cierpieć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz powiadam wam, że Eliasz już przyszedł i nie poznali go, ale zrobili z nim, co chcieli. Tak i Syn Człowieczy ucierpi od nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam jednak, że Eliasz już przyszedł i nie rozpoznali go, ale postąpili z nim, jak chcieli. Tak i Syn Człowieczy będzie przez nich cierpiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie jednak, że Eliasz już przyszedł, ale go nie rozpoznali i postąpili z nim tak, jak im się podobało. Podobnie Syn Człowieczy dozna od nich cierpień”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak, zapewniam was: Eliasz już przyszedł, a nie poznali go, lecz co chcieli, zrobili z nim. Tak również Syn Człowieczy będzie umęczony przez nich”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A nawet wam powiem, że Eliasz już przyszedł, ale go nie poznali i zrobili z nim, co chcieli. W podobny sposób Syn Człowieczy będzie przez nich cierpiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale powiadam wam, że Eliasz już przyszedł, lecz go nie poznali i postąpili z nim, jak chcieli. A także Synowi Człowieczemu nie oszczędzą cierpień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проте кажу вам, що Ілля вже прийшов, та його не впізнали, але зробили з ним те, що хотіли. Так і Син Людський має від них постраждати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadam zaś wam że Elias już przyszedł i nie poznali go ale uczynili wewnątrz w nim te które sprawy zechcieli; w ten właśnie sposób i ten syn tego człowieka ma planowo cierpieć pod przewodnictwem ich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale powiadam wam, że Eliasz już przyszedł, i go nie rozpoznali, ale uczynili mu cokolwiek chcieli; tak też i Syn Człowieka ma z ich strony ucierpieć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale z drugiej strony, powiadam wam, że Elijahu już przyszedł, a ludzie go nie poznali, ale zrobili z nim, co im się podobało. Tak samo i Syn Człowieczy dozna wkrótce cierpień z ich rąk". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mówię wam, że Eliasz już przyszedł, a oni go nie rozpoznali, lecz zrobili z nim, co chcieli. Tak też Syn Człowieczy ma cierpieć z ich rąk”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam jednak: On już przyszedł, ale nie rozpoznali go! Co więcej, haniebnie go potraktowali! Również i Mnie, Syna Człowieczego, czeka cierpienie z ich rąk. |

1. 1) <x>470 11:14</x>; <x>490 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 14:3</x> [↑](#footnote-ref-3)